

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1936)

**Heft:** 784

  

**Rubrik:** News from the colony

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 03.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

des amortissements, le déficit "se transformerait en un solde actif de 200,000 francs." Très joli, en vérité. Mais enfin, les amortissements ne sauraient figurer au budget comme une simple indication; ils correspondent, ou doivent correspondre à une réalité. Et s'il en va bien ainsi, de quel droit, pour donner une image plus favorable, mais fautive, de la situation, songe-t-on à les déduire?

Ce n'est pas tout. Le communiqué officiel ajoute que le "projet n'est pas complet." Il ne s'occupe ni du soutien du prix du lait, ni du renchérissement du pain, de la farine et de ses dérivés. Bref, si l'on tient compte de tous les postes, y compris celui, toujours très lourd, des C. F. F., on est en présence d'un accroissement de dette de 29.9 millions, l'imprévu devant encore être réservé.

C'est peu encourageant. Ce n'est point là le budget auquel on était en droit de s'attendre après l'opération du 26 septembre, qui devait, prétendait-on, aider à l'assainissement. Tout ce que ce projet laisse entrevoir, ce sont de nouvelles mesures fiscales. Parbleu, oui! Avouons que ce n'est ni très malin, ni très sympathique.

L. S.

(Tribune de Genève).

### SPANISH RELIEF FUND.

We have received the following letter from the "Secrétariat des Suisses à l'Étranger de la N. S. H.

This organisation was entrusted by the Swiss Government to collect Funds for our compatriots in Spain.

Berne, le 13 Novembre 1936.

Monsieur A. Stauffer,

Rédacteur du "Swiss Observer,"

23, Leonard Street, Londres, E.C.2.

Monsieur,

Nous vous accusons bonne réception de votre lettre du 30 octobre, accompagnée d'un chèque de Frs. 11,032.40 (Contrevalleur de £518. 8. 10) produit de la souscription ouverte par le "Swiss Observer" au sein de la colonie suisse de Grande Bretagne, en faveur des Suisses victimes de la guerre civile en Espagne. Le magnifique résultat que vous avez obtenu est partout chez nous un sujet d'admiration.

Je vous ai dit que l'exemple de votre colonie serait sûrement suivi, et en effet la colonie suisse de Belgique est en train d'étudier comment elle pourrait faire elle aussi quelque chose pour les Suisses d'Espagne. Elle n'a malheureusement plus d'organe. Le "Swiss Observer" aura montré une fois de plus, en cette circonstance, comme, en ce qui touche l'emprunt de défense nationale, les grands services que peuvent rendre des bulletins de nos colonies.

En vous remerciant encore, de la part de nos compatriotes d'Espagne, du beau geste dans lequel le "Swiss Observer" a entraîné votre colonie, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments patriotiques.

Secrétariat des Suisses à l'Étranger.

Sig: Alice Briod.

The following Press notices have appeared in Swiss papers:—

*Neue Zürcher Zeitung* (26. Oktober 1936).

Dem offiziellen Organ der Schweizerkolonie in Grossbritannien, dem "Swiss Observer" ist zu entnehmen, dass eine Sammlung für die Spanienschwitzer £513. 0. 0. also über 11,000 Franken ergeben hat. Diesen Zahlen gegenüber steht das Resultat der Sammlung in der Schweiz selbst äusserst bescheiden da, und mit Recht weist deshalb der "Swiss Observer" auf dieses schöne Zeichen der Hilfsbereitschaft der Auslandschweizer hin.

*National Zeitung*. (2. November 1936).

Es wird uns gemeldet, dass das Organ der Schweizerkolonie in Grossbritannien, "The Swiss Observer," unter den in England ansässigen Schweizern eine Sammlung zu Gunsten ihrer schweizerischen Mitbrüder in Spanien veranstaltete, die 11,032 Franken ergab.

*Feuilles D'avis Neuchâtel*. (12. November 1936).

Les Suisses de la Grande-Bretagne viennent de donner un magnifique exemple de solidarité. Leur organe, le "Swiss Observer" édité à Londres, a ouvert une collection en faveur des victimes de la guerre civile en Espagne qui a rapporté la magnifique somme de onze mille francs suisses.

*Neue Zürcher Nachrichten. Zurich*. (12. Nov. 1936)

Einen prächtigen Beweis gemeineidgenössischer Hilfsbereitschaft haben die Schweizer in England erbracht. Ihr Kolonieblatt "The Swiss Observer," welches in London erscheint, hat eine Sammlung für die Schweizerflüchtlinge aus Spanien eröffnet, die über 11,000 Franken ergeben hat.

*Tagesanzeiger Zürich*. (12. November 1936).

Solidarität der Tat. Einen prächtigen Beweis gemeineidgenössischer Hilfsbereitschaft haben die Schweizer in England erbracht. Ihr Kolonieblatt, der "Swiss Observer," welches in London erscheint, hat eine Sammlung für die Schweizerflüchtlinge aus Spanien eröffnet, die über 11,000 Fr. ergeben hat.

*La Tribune de Genève*. (12. Novembre 1936).

Les Suisses de Grande-Bretagne viennent de donner un magnifique exemple de solidarité. Leur organe, le "Swiss Observer" édité à Londres, a ouvert une collecte en faveur des victimes de la guerre civile en Espagne qui a rapporté la magnifique somme de onze milles francs suisses.

*Neue Argauer Zeitung. Aarau*. (3. November 1936).

Es wird uns gemeldet, dass das Organ der Schweizerkolonie in Grossbritannien der "Swiss Observer," unter den in England ansässigen Schweizern eine Sammlung zugunsten schweizerischer Mitbürger in Spanien veranstaltete, die 11,032 Franken ergab, es ist dies ein Vorbild eidgenössischen Geistes.

*Zürcher Post Zurich*. (12. November 1936).

Einen prächtigen Beweis gemeineidgenössischer Hilfsbereitschaft haben die Schweizer in England erbracht. Ihr Kolonieblatt der "Swiss Observer," welches in London erscheint, hat eine Sammlung für die Schweizerflüchtlinge aus Spanien eröffnet, die 11,000 Fr. ergeben hat.

*La Tribune, Lausanne*. (1. November 1936).

..... Les Suisse à l'étranger ne sont pas restés en arrière. Nos compatriotes de Londres ont pris les devants en ouvrant une souscriptions dans le "Swiss Observer," l'organe des Suisses de Grand Bretagne. Elle a produit la magnifique somme de passé 11,000 francs, ce qui représente le cinquième de la grande collecte nationale.

*Bund, Berne*. (12. November 1936).

Einen prächtigen Beweis gemeineidgenössischer Hilfsbereitschaft haben die Schweizer in England erbracht. Ihr Kolonieblatt der "Swiss Observer," hat eine Sammlung für die Schweizerflüchtlinge eröffnet, die 11,000 Franken ergeben hat.

*Vaterland, Lucerne*. (3. November 1936).

Es dürfte vielleicht interessieren zu vernehmen, dass die Sammlung unter den Schweizern in England für ihre Mitbrüder in Spanien, welche vom "Swiss Observer" in London unternommen wurde, die schöne Summe von Fr. 11,032.40 erreicht hat.

*Aufgebot*. (12. November. 1936).

"Erfreuliches" Die Schweizerkolonie von London hatte unter den Schweizern Englands eine Sammlung veranstaltet für die Schweizer, die aus Spanien flüchten mussten. Die Sammlung ergab den schönen Betrag von Fr. 11,032.—

### NEWS FROM THE COLONY.

#### CITY SWISS CLUB.

#### Annual Banquet and Ball

at the

Grosvenor House, Park Lane, W.

Friday, November 27th, 1936.

We wish to state that members of the Swiss Colony who desire to attend the Banquet and Ball of the City Swiss Club, which will take place next Friday, November 27th, at the Grosvenor House, Park Lane, W., should book their tickets not later than Tuesday, November 24th.—

As mentioned in a previous issue, the City Swiss Club has invited on this occasion, a number of distinguished guests, who are well-known in the public life of this country.

We hear that arrangements have been made to engage, apart from a very fine Dance Band, a first class cabaret, which should prove to be an additional attraction to an evening, which promises well to be one of the most brilliant functions the City Swiss Club has held in the past.

#### "SUBLIME COMPITO."

Knock, knock ..... the Unione Ticinese take pleasure in announcing that their 34th Annual Concert and Ball will be held this year at Paganini's, on Thursday, December 10th, at 8.15 p.m.

A galaxy of talent has been engaged for the evening, and a programme, both popular and varied, arranged.

As in former years, the net proceeds of this function will be made over to the "Fonds de Secours."

The Organising Committee extend from these columns a cordial invitation to all "Ticinesi" and "Confederati" to an enjoyable evening, in support of a worthy cause.

Tickets may be obtained from any member of the Committee or direct from the Secretary, Mr. P. De Maria, 4, Luxemburg Gardens, W.6. (price 2/6.)

### Mme. PARAVICINI'S PARTY.

Madame Paravicini gave a very enjoyable party, on Tuesday, November 17th, at the Legation, to between two and three hundred English friends.

The hostess had the brilliant idea of calling over from Switzerland the well-known "Yodlers" Mary and Ernst Frey-Bernhardsgrütter to introduce a little local colour to this entertainment, with the purpose of reminding the people of this country, that Switzerland is still the home of "yodding," and preparing to make our Winter Sports guests feel at home.

This was a very gay party, which went with a swing from start to finish; especially appreciated was the "Buremusig" which played during the dancing.

Amongst the numerous guests were:

Sir Samuel and Lady Maud Hoare, Lady Austen Chamberlain, Marquis and Marchioness of Hamilton, Lord Stonelaven, Shelagh Duchess of Westminster, Lord and Lady Revelstoke, Lord and Lady Inchiquin, General Sir Cecil and Lady Lowther, Sir Leonard and Lady Violet Brassey, Captain and Lady Jean Mackintosh, Mr. and Lady Margaret Drummond-Hay, General Sir Ian and Lady Hamilton, Hon. Charles and Mrs. Wood, Mr. Malcolm Mc. Donald, Hon. David and Lady Anne Rhys, The Netherland Minister and Mme. van Swinderen, Earl and Countess Bective, Lady Howard de Walden and Party, Lord and Lady Churston, Mr. and the Hon. Mrs. Roger Chetwood, Earl and Countess Winterton, Earl and Countess Ossory, Lord Annaly, Lt.-Colonel and Mrs. Tennant, Mr. and Lady Gloria Fisher, Lt. and Lady Marjorie Dalrymple-Hamilton and Party, Viscount and Viscountess Elveden, Countess Howe, Viscount and Viscountess Curzon, Lt. Home and Lady Georgiana Kidston, Members of British Skiing Club, Sir Archibald and Lady Weigall, Baron and Baroness v. Biberstein, The French Ambassador, Sir John and Lady Dashwood and many members of the Foreign Office, the Danish Minister and Countess Ahlefeldt Laurvig, Mlles. Malbran, daughters of the Argentine Ambassador, Duke of Norfolk, Lady Katherine Howard and Party, Hon. Thomas and Lady Elizabeth Coke, Lady Elizabeth Murray, Sir Courtauld Thomson, Christine Viscountess Churchill, Lord and Lady George Cholmondeley, Lord Howland, Sir Norman Watson, Captain Victor Cazalet, M.P., Mr. Gilbert Elliot, Miss Elliot and Party, Mr. R. Holland Martin of the Bank of England, Sir Campbell Stuart, Director of the "Times," Viscount and Viscountess Esher, Lady Viola Dundas, Count Albrecht Montgelas, Captain Hon. J. Mitford, D.S.O., Captain and Lady Violet Benson, Mr. Nigel Tangye, Sir Lancelot Oliphant, Foreign Office, The Duke of Alba, Monsieur and Madame de Jenner, Monsieur de Bourg, Monsieur Rezzonico, Monsieur Hilfiker, M. G. Marchand, Herr David Zogg, Arosa, Herr Paul Guler, Klosters, Herr Meisser, Hotel Silvretta, Klosters, Captain Heitmanek, Swissair, Herr Gottfried Keller, Herr and Frau Dr. Egli, Herr and Frau Stauffer.

### "The Gruyère Cheese"

... a new Swiss buttery, well stocked with delicious Hocks, Lagers, unusual Swiss wines, fearsome sausages and other gastronomic elegances. Supper extension till 12.30 ...one of the latest newcomers to the monde chic.

In conjunction with

#### THE PLAZA HOTEL

St. Martin's Street, Leicester Square, W.G.2.

... the central spot one minute from Piccadilly Circus. For reservations 'phone WHitehall 8641.

Telephone :  
MUSEum 2982

Telegrams :  
Foyssuisse London

### FOYER SUISSE

12 UPPER BEDFORD PLACE  
RUSSELL SQUARE,  
LONDON, W.C.1

Quiet position in centre of London.  
Central heating and hot & cold water throughout.

Continental cooking.

Management :  
SCHWEIZER VERBAND VOLKSDIENST.